

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Português

No. 367

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

8月/Agosto, 2024

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da "Shimin Kyodo Suishin Ka" da Cidade de Ageo ☆☆☆

あげおワールドフェア 2024

およそ20の国と地域が参加する「あげおワールドフェア2024」が、あげお富士住建ホール(文化センター)にて10月6日(日)に開催されます。この催しに参加する個人や団体を募集します。

① ブース出展

母国を紹介(民芸品・ポスターなどの展示・販売)したい方

* 食べ物の販売は温度管理が不要なもの(手作り料理は不可)

② 日本語スピーチ

外国出身者が5分~7分のスピーチ発表(テーマは自由、日本語初心者も可)

③ 外国文化のミニ体験

キッズスポットでの遊びや工作、多言語体験などの外国文化のミニ体験

④ 運営ボランティア

国際交流やイベントが好きで、フェア前日の準備、当日の来場者の案内・会場運営などをお手伝いしてくださる方

とき: 10月6日(日) 午前10時~午後4時

申込み: ①と③は、名前、電話番号、メールアドレスと参加の内容を8月30日(金)までに、②は9月3日(火)までに、④は名前、電話番号、メールアドレスと「運営ボランティア希望」と書き、9月27日(金)までにファクスまたはメールで AGA 事務局へ

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468

Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



AGEO WORLD FAIR

AGEO WORLD FAIR 2024

Evento de intercâmbio internacional, "Ageo World Fair 2024" que contará com a participação de 20 países e estado, será realizado dia 6 de outubro, domingo, no Bunka Center. Procura-se expositores e voluntários de gestão para realização do evento.

① Estande de exposição

Aquele que deseja fazer exposição do país de origem (exposição ou venda de artesanato, poster etc)

* só poderá ser feita venda de alimentos que não requerem controle de temperatura (alimentos feitos a mão não serão permitidos).

② Oratória em japonês

Tema livre para estrangeiros, com duração de 5 a 7 minutos aproximadamente (iniciantes de japonês serão bem vindos).

③ Mini experiência de cultura estrangeira

Brincar e fazer artesanato no espaço para crianças, apresentação de cultura estrangeira com exposição em língua estrangeira.

④ Voluntários de gestão

Pessoas que se interessem sobre intercâmbio internacional e evento e que possam ajudar na preparação do Fair um dia antes de sua realização e também na orientação dos visitantes no dia e administrar o local.

Data: 6 de outubro (domingo), 10h00 às 16h00

Inscrições: para aqueles que quiserem participar nos itens ns. ① e ③ deverão fazer sua inscrição até dia 30 de agosto, 6ª feira, escolhendo a atividade da qual deseje participar ou até dia 3 de setembro, 3ª feira para o item n. ② e até dia 27 de setembro (6ª feira) colocando-se como título "UN EI VOLUNTEER KIBOU" enviando fax ou email para a Secretaria da AGA (Associação Global de Ageo)

→ AGA JIMUKYOKU Tel.048-780-2468 / Fax 775-0007

office@aga-world.com

じどうてあて せいどかいせい 児童手当の制度改正

じどうてあて がつしきゅう がつぶん い か か
児童手当が、12月支給(10月分)から以下のように変わります。

- ① 所得制限の撤廃
- ② 支給期間が、高校生年代まで(18歳になって初めて迎える3月31日まで)に延長
- ③ 第3子以降の手当額(多子加算)が、15,000円から30,000円に増額
- ④ 多子加算のカウントに大学生年代(22歳になって初めて迎える3月31日まで)の子どもを含める拡充
- ⑤ 支給が年6回(偶数月)

* 支給回数増加により支払い通知書は廃止

れい はたち さい さい にん こ そだ ばあい
例：20歳・16歳・10歳の3人の子どもを育てている場合

→ 20歳の子どもは第一子、16歳の子どもは第二子、10歳の子どもは第三子と数えます。児童手当の支給対象となるのは16歳と10歳の子どもで、16歳の子どもには第二子の月額(10,000円)、10歳の子どもには第三子の月額(30,000円)が適用されます。

しよとくせいげん こ いま じききゆうしかく がなかつた人などは、この改正に伴い、申請すれば児童手当が支給されます。詳しくは、子ども支援課へ。

→ 子ども支援課

Tel. 048-775-5120

Fax 048-774-5342



ま ふう 麻しん・風しんワクチン

ましん ふう こんごう き ていき せつしゆきかん
麻しん風しん混合ワクチン(2期)の定期の接種期間は、就学前年度の4月1日から翌年の3月31日までです。対象期間を過ぎると定期予防接種として接種できず、接種費用が自己負担となります。また、予防接種による健康被害が生じた場合、予防接種法に基づく補償も受けられません。対象の人は体調の良い時に早めに接種を受けましょう。

と き：2025年3月31日まで

たい しょう ねん がつふつか ねん がつついたちう
対 象：2018年4月2日から 2019年4月1日生まれ

の子ども

も もの ぼ しけんこうてちよう よしんひよう しめい せいねんがっぴ
持ち物：母子健康手帳、予診票、氏名・生年月日・

じゆうしよ かくにん
住所が確認できるもの(マイナンバーカ

ード、在留カード、保険証等)

Reforma do Sistema de Subsídio Criança

O pagamento do Subsídio Criança do mês de dezembro (referente ao mês de outubro), sofrerá mudança conforme relação abaixo

- ① Eliminação de restrições de renda
- ② O prazo de pagamento será estendido para alunos do ensino médio (até 31 de março, quando completarem 18 anos)
- ③ O valor do subsídio para o terceiro filho em diante (adição de múltiplos filhos) será aumentado de 15.000 ienes para 30.000 ienes.
- ④ Expansão da elegibilidade para adições de vários filhos foi ampliada para incluir estudantes universitários (até 31 de março, primeiro dia de 22 anos).
- ⑤ O pagamento será feito 6 vezes por ano (meses pares)

* Devido ao aumento do número de pagamentos, os avisos de pagamento serão abolidos.

Exemplo: Para famílias com 3 filhos na idade de 20 anos (1ºfilho), 16 anos (2ºfilho) e 10 anos (3ºfilho).

→ Crianças de 16 e 10 anos tem direito ao abono de família, sendo que uma criança de 16 anos recebe um subsídio mensal de 10.000 ienes para um segundo filho e uma criança de 10 anos recebe um subsídio mensal de 30.000 ienes para um terceiro filho.

Devido a esta revisão, aqueles que anteriormente não eram elegíveis para receber o subsídio criança por terem excedido o limite de rendimento poderão receber o subsídio, se assim o solicitarem. Para maiores informações entrar em contato com o setor responsável.

→ KODOMO SHIEN KA

Tel.048-775-5120 / Fax 048-774-5342

VACINA PARA SARAMPO E RUBÉOLA

A vacina combinada contra sarampo e rubéola (2ª.dose), poderá ser tomada gratuitamente para crianças alvo que estiverem na faixa etária um ano antes de entrar no primário, no período de 1º de abril à 31 de março. Ultrapassando este período esta vacina deixará de ser aplicada como vacinação de rotina, passando a mesma a ser cobrada e caso venha a apresentar efeitos colaterais da vacina, o responsável não poderá ser indenizado conforme a Lei de Vacinação Preventiva. Levar sua criança para tomar a vacina quando esta estiver com saúde. Período: até 31 de março de 2025.

Crianças alvo: nascidas entre 2 de abril de 2018 à 1º de abril de 2019.

Levar: caderneta materno/infantil, questionário médico e documento que conste nome, data de

もうしこ ちよくせつ じっしりようきかん
申込み：直接、実施医療機関へ

*詳しくは、健康カレンダーなどをご覧ください。

→ 東保健センター

Tel.048-774-1414 / Fax 048-774-8188

ねんきん せいきゆうてつづき 年金の請求手続き

すべての年金は、受けられる資格があっても、本人の請求の手続きがなければ受け取れません。加入していた年金制度によって請求先が異なります。各年金の請求先は下表のとおりです。

nascimento, endereço (My number card, cartão de residente, cartão do seguro saúde etc).

Pedidos: diretamente nos hospitais e clínicas. *
Maiores informações ver o Calendário de Saúde elaborado pela prefeitura.

→HIGASHI HOKEN CENTER

Tel 048-774-1414/Fax 048-774-8188



Procedimentos para receber sua pensão aposentadoria

Por mais que a pessoa esteja qualificada para receber a sua aposentadoria, estes deverão fazer pessoalmente pedido formal junto ao escritório onde esteja inscrito sua previdência social. Há diferença de trâmites dependendo do órgão onde o beneficiário esteja afiliado. Veja abaixo onde você deverá entrar com o seu pedido de pensão aposentadoria.

かにゆう ねんきんせいど 加入していた年金制度 Sistema de Pensão em que está afiliado	せいきゆうさき 請求先 Onde entrar com pedido de pagamento
こくみんねんきん 国民年金だけ Somente no Plano de Pensão Nacional	ほけんねんきんか しやくしょ かい 保険年金課 (市役所 1階) Hoken-nenkin-ka (Prefeitura, térreo)
こくみんねんきん ・国民年金 Plano de Pensão Nacional (第3号被保険者期間のある人) (Pessoa que tenha período de segurado na Categoria 3) こくみんねんきん こうせいねんきん かにゆうきかん ひと ・国民年金と厚生年金の加入期間のある人 Pessoa que tenha período de segurado tanto no Plano de Pensão Nacional como também no Plano de Pensão Seguro do Trabalhador こうせいねんきん 厚生年金だけ Somente no Plano de Pensão Seguro do Trabalhador	ねんきんじむしょ 年金事務所/Nenkin Jimusho Escritório do Plano de Pensão (Saitama-shi Kita-ku Miyahara-cho 4-19-9)

なお、手続きに必要な書類は個人により異なりますので、事前にねんきんダイヤル、大宮年金事務所、または保険年金課に問い合わせてください。

→ 日本年金機構ねんきんダイヤル

Tel. 0570-05-1165

おおみやねんきんじむしょ
大宮年金事務所

Tel. 048-652-3399

ほけんねんきんか
保険年金課

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827



Como os documentos a serem apresentados diferem por cada pessoa, procure se informar antecipadamente junto ao Nenkin Dial, Escritório Plano Pensão Omiya ou na Seção Seguro Aposentadoria

→ Serviço de Pensão do Japão - Nenkin Dial

Tel 0570-05-1165

Escritório Plano Pensão Omiya

Tel 048-652-3399

Seção Seguro Aposentadoria

Tel 048-775-5137/Fax 048-775-9827



OBSERVAÇÃO SOLAR NAS FÉRIAS DE VERÃO

Data: 29 (2ª feira) de julho ~ 9 (6ª feira) de agosto, 13h00~16h00 (cancelado em caso de tempo nublado ou chuva)

Local: Observatório astronômico do Shizen Gakushu Kan Temondai (dentro do parque Maruyama)

Programação: observação de manchas solares e proeminências com um telescópio, aprendido nas

なつやすみたいようとくべつかんさつかい 夏休み太陽特別観察会

とき：7月29日(月)~8月9日(金)

午後1時~4時00分

(晴天にのみ開催)

ところ：自然学習館天文台 (丸山公園内)

内容：中学3年の理科で学ぶ、太陽の黒点やプロミ

ネンスを望遠鏡で観察

定員：20分ごとの入れ替え制

費用：無料

申込み：自然学習館事務所へ

→ 自然学習館

Tel. 048-780-1030

Fax 048-726-7901



夏休み子ども体験教室

～警察官になってみよう～

警察官がどんな仕事をしているのか、見て、聞いて、体験します。

とき：8月23日(金) 午前9時30分～11時30分

ところ：上尾警察署(本町5-1-1)

* 講座用駐車スペースはありません。

対象：市内に住む小学4～6年生と保護者

(日本語で日常会話が可能の方)

定員：12組 (応募者多数の場合は抽選)

参加費：無料

申込み：8月15日(木)までにメールで、講座名「警察官になってみよう」、名前(ふりがな)、住所、電話番号、年齢、学校名、学年、保護者名を原市公民館へ

→ 原市公民館

Tel. 048-721-4948

Fax 048-721-4946

s723300@city.ageo.lg.jp



aulas de ciências do terceiro ano do ensino médio.

Vagas: sistema de substituição a cada 20 minutos

Preço: gratuito

Pedidos: junto ao observatório

→ SHIZEN GAKUSHU KAN

Tel.048-780-1030 / Fax 048-726-7901

Aula de experiência infantil nas férias de verão
"Vamos nos tornar um policial"

Veja, ouça e experimente o tipo de trabalho que os policiais fazem.

Data: 23 de agosto (6ª feira), 9h30~11h30

Local: Ageo Keisatsu Sho (Honcho 5-1-1)

* Não há vaga de estacionamento para o curso.

Público alvo: alunos da 4ª~6ª série do ensino fundamental de Ageo e seu tutor (ter conhecimento básico da língua japonesa)

Vagas: 12 grupos (levado à sorteio caso pedido ultrapasse n. de vagas)

Preço: gratuito

Inscrição: até dia 15 de agosto (5ª feira) através de email constando nome do curso "Keisatsu Kan ni nattemiyou", nome completo com furigana, endereço, n. telefone, idade, nome da escola e série que cursa e o nome do responsável e enviar para o centro comunitário de Haraichi

→ HARAICHI KOUMINKAN

Tel.048-721-4948 / Fax 048-721-4946

s723300@city.ageo.lg.jp



HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade. Horário de atendimento: todas as segundas-feiras (excetuando-se feriados nacionais e final/começo de ano)

9h00~12h00 → espanhol/inglês

13h00 ~16h00 → espanhol/chinês/português

* Consultas em vietnamita poderão ser feitas através email

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo).

Para maiores informações favor contactar Shimin Kyodo Suishin Ka Tel. 048-775-4597 / fax: 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp